

## MEMORIA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2016 a julio de 2017, la AATI realizó las siguientes actividades:

### 1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:

1. En junio de 2016, “Taller de traducción de guiones”, coordinado por Laura Estefanía, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
2. En agosto de 2016, “Taller de traducción de textos biomédicos inglés > español”, coordinado por Karina Ruth Tabacinic, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
3. En agosto de 2016, “Taller de traducción de ciencias exactas”, coordinado por Gabriela Di Gesú, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
4. En agosto de 2016, “Taller de traducción de poesía *nonsense* inglés-español”, coordinado por Pablo Ingberg, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
5. En septiembre de 2016, “Curso intensivo de Trados Studio”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
6. En septiembre de 2016, “Problemas recurrentes en la traducción de material audiovisual”, coordinado por María Laura Ramos, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
7. En octubre de 2016, “Curso avanzado de Trados Studio”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
8. En abril de 2017, “Curso inicial de Trados Studio”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
9. En mayo de 2017, “Taller de traducción de canciones”, coordinado por Pablo Ingberg, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
10. En mayo de 2017, “Práctica de traducción inglés - español con géneros periodísticos”, dictado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
11. En mayo de 2017, “CAT Tool Wars: Introducción a cuatro herramientas CAT”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, Paola Turakiewich, Santiago De Miguel y Laura Cariola, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
12. En junio de 2017, “Introducción a los formatos accesibles en medios audiovisuales”, coordinado por María Laura Ramos, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
13. En junio de 2017, “Curso introductorio a Wordfast Pro 3”, coordinado por Paola Turakiewich, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
14. En junio de 2017, “Curso de traducción de videojuegos”, coordinado por Federico Faccio, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.

### 2. Ofreció ciclos de charlas de formación:

- 2.1 en agosto de 2016, dos charlas gratuitas sobre la Traducción de Lenguas originarias en el Museo del Libro y de la Lengua: “Hablemos del idioma guaraní”, a cargo del Prof. Ignacio Báez, y “Hablemos del idioma *qheshwa*”, a cargo del Prof. Carmelo Sardinias.
  - 2.2 en septiembre, y por primera vez, 3 charlas virtuales: “Cinco aplicaciones, cinco soluciones: Elementos útiles para la computadora traductoril” a cargo de Martín Chamorro, “Mano a mano con una intérprete y traductora argentina abriéndose camino en Londres” a cargo de la Trad. Cecilia Lipovsek (directo desde Londres), y “De Sidney a NYC: el camino de una traductora e intérprete” a cargo de Ana Lis Salotti (directo desde NY).
  - 2.3 en octubre, el ciclo de charlas de Iniciación profesional para traductores e intérpretes de todos los idiomas, con 4 charlas en total: “Trabajar para Agencias vs Clientes directos locales e internacionales” a cargo de Paula Grosman y Sandra De Luca; “Introducción a la Interpretación”, a cargo de Gabriela Cetlinas y Marita Propato; “Marketing para Traductores e Intérpretes”, a cargo de Alejandra Jorge, y “Confección de CV y preparación para entrevistas laborales”, a cargo de Cynthia Farber. G. Cetlinas y M. Propato dictaron charlas de inserción profesional en el Inst. San Bartolomé de Rosario (agosto 2016) y en la Universidad Nacional de La Plata (octubre 2016).
  - 2.4 en febrero de 2017, y en colaboración con la Alianza Francesa de Buenos Aires, “Panorama profesional de la traducción en Francia: Formación, trabajo y asociaciones”, a cargo de Débora Farji-Haguet.
  - 2.5 la primera semana de junio de 2017, una charla virtual, directo desde Puerto Madryn, “Monotributo: de profano a profano”, a cargo de Federico Faccio.
  - 2.6 la segunda semana de junio de 2017, en AEXALEVI, el ciclo de charlas de Iniciación profesional para traductores e intérpretes de todos los idiomas, con 4 charlas: “Los sí y los no del subtitulado oculto y el *SDH*”, a cargo de Daiana Poti, “CV, bio y perfil profesional”, taller dictado por Marita Propato, “Trabajar para agencias de traducción y empresas de localización internacionales”, a cargo de Sandra De Luca, e “Interpretación a distancia: una aproximación lingüístico-cultural”, a cargo de Paola Petrocelli.
  - 2.7 Durante el primer cuatrimestre de 2017, los integrantes de Espacio TAV organizaron dos encuentros, uno para traductores noveles y otro para traductores sénior, para introducir la temática TAV.
3. **Participó en agosto de una entrevista del programa radial *La muralla y los libros***, de la Biblioteca Nacional, en Radio Nacional Folklórica, para hablar del Ciclo de charlas “Lenguas originarias: Traducción, investigación y enseñanza”, que la AATI realizó en el Museo del Libro y de la Lengua durante el año 2016.
  4. **Participó por tercer año consecutivo en la Conferencia Editorial**, el 26 de septiembre de 2016, en la **Biblioteca Nacional Mariano Moreno**, organizada por el Sector del Libro del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, con un panel sobre Traducción, que se llamó “¿Existe un solo español al que traducir?”
  5. **Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español y publicando sus actividades en medios sociales, y fue representada por su socia Laura Fólica en la reunión anual de la Red Vértice mantenida en Soria. Continuó con **su presencia en Red\_FE**, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
  6. **Realizó una encuesta entre sus miembros** para indagar sobre su conocimiento y opinión sobre la actual categorización de socios.
  7. **Organizó por tercer año consecutivo una Clínica de Traducción literaria del alemán al español, en el marco del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA)**, el 30 de septiembre de 2016, en La Abadía (CABA), con la presencia del autor Benjamin Stein.
  8. **Celebró el Día Internacional del Traductor, en el Centro Cultural de la Cooperación**, con un homenaje a socios vitalicios y dos conferencias, sobre lenguas de poca difusión (armenio, a cargo de Silvia Kederian) y Lengua de Señas Argentina (a cargo de Rosana Famularo). Se realizó un sorteo entre los asistentes, se

ofreció un brindis y se contó con la presencia de las delegadas de FIT LatAm Silvana Marchetti y Dagmar Ford.

9. **Organizó la segunda edición del Taller de traducción de ciencias humanas y sociales francés-español**, entre los días 8 y 9 de noviembre, en colaboración con el Institut français y el Centro Franco-Argentino de Altos Estudios, en la Alianza Francesa de Buenos Aires, con la presencia del sociólogo francés Bernard Lahire, el sociólogo argentino Gabriel Nardacchione y los editores Carlos De Santos y Andrés Telesca.
10. **Ingresó al programa de subsidios “Puntos de Cultura”, del Ministerio de Cultura de la Nación**, y presentó el proyecto sobre capacitación en Lenguas Originarias.
11. **Firmó un convenio de cooperación con el consorcio de universidades inglesas** (Manchester, London y Durham), ganadoras del **Open World Research Initiative** para colaborar con actividades de traducción vinculadas a su proyecto **Cross Language Dynamics: Reshaping Communities**, de cuya apertura participó nuestra Secretaria, Lucila Cordone, invitada a Manchester por el programa, financiado por el *Arts and Humanities Research Council*.
12. **Participó del almuerzo de bienvenida a los artistas suizos residentes en la Casa Suiza de la Boca** en la Residencia del Consejero de la Embajada Suiza Daniel Grünenfelder
13. **Organizó un encuentro con la escritora suiza Lolvé Tillmans y su traductora española, Elena Alonso, en la Casa Suiza de La Boca** al cual asistió el señor Consejero Daniel Grünenfelder.
14. **Participó en un evento de difusión pública de la traducción, en la Noche de las Librerías**, organizada por el Gob. de la Ciudad de Buenos Aires, en marzo 2017, con lectura de fragmentos del libro *Allegra*, de P. Rhamy y sus traducciones a distintas variantes de español. Se contó con la presencia de representantes de la embajada suiza y autoridades del IESLV JRF.
15. En colaboración con la Fundación El Libro, **organizó las IV Jornadas de Traducción en el ámbito editorial en el marco de las Jornadas Profesionales de la 43° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, del 25 al 27 de abril de 2017, con paneles, mesas redondas, conferencias y talleres, en los que participaron oradores argentinos y del exterior. Organizó una entrevista al Director Alberto Manguel abierta a todo público en la Feria.
16. **Ingresó como parte activa de la Alianza iberoamericana para impulsar la traducción literaria**, junto a ACE Traductores (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España), AMETLI (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y ACTTI (Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes).
17. **Auspició la 3° Edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, organizada por el IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, que se desarrolló entre el 21 y el 28 de abril de 2017, con el autor Giles Foden y las especialistas Cecilia Rossi y Catherine Davies, del programa *Cross Language Dynamics, Reshaping Communities* del *Open World Research Initiative (Arts and Humanities Research Council, Inglaterra)*.
18. **Representó a sus asociados en las Jornadas del ENS SBS** el 31 de mayo, con un stand y una charla de inserción profesional a cargo de M. Propato y G. Cetlinas.
19. **Participó en la Asamblea de FIT LatAm**, en diciembre de 2016, a través de sus representantes Alejandra Jorge y Marita Propato, quienes además integran el Consejo de FIT LatAm. La Asamblea se celebró en el marco del Simposio Cuba-Quebec en la ciudad de Varadero. A. Jorge presentó el programa ETIC del IESLV JRF y M. Propato expuso sobre traducciones de marketing. Ambas participaron en una mesa redonda de asociaciones de FIT LatAm y pudieron estrechar lazos con asociaciones de la región y con FIT mundial.
20. **Participó en el VIII Congreso internacional de traductores ABRATES** con dos conferencias a cargo de cinco socias, en la ciudad de San Pablo, Brasil, del 25 al 27 de mayo.

21. **Mantuvo contacto con organismos oficiales: INPROTUR** (Instituto Promoción del Turismo) y realizó una campaña de difusión a agencias de turismo y organizadores de eventos, dirigida a fomentar la visualización de sus socios Intérpretes, y con el **Ministerio de Producción**, y participó en una jornada sobre el **Sector Productivo de la Traducción**, junto con otros agentes del sector. También mantuvo reuniones con el sector de exportación del **Ministerio de Cultura de la Nación, con el Director de la Biblioteca Nacional, Dr. Alberto Manguel, con el Fondo Nacional de las Artes, la Dirección Nacional de Derechos de Autor, y con el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (Programa Sur de apoyo a la traducción)**
22. **Mantuvo reuniones con la Coordinadora de Producción, Programa América del Sur y Representación en Argentina del Programa Pro Helvetia.**
23. **Apoyó el proyecto de ley de protección de las traducciones y los traductores**, en tratamiento en el H. Congreso de la Nación. Entre las actividades, cabe mencionar el envío de noticias de prensa, el envío de cartas a diputados y la difusión de presentaciones del proyecto.
24. **Otorgó becas de cursos y de membresía a la AATI por un año** a los mejores promedios de las carreras de traductorados del IES en Lenguas Vivas J.R.F. y de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.
25. **Lanzó una nueva edición de becas Leandro Wolfson, María Cristina Pinto y Rut Simcovich** por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, que beneficiaron a socios. Se contó además con dos becas donadas por **Silvia Kederian**.
26. **Continuó con la renovación de su página web**, con asesores en diseño gráfico y **agregó nuevas secciones** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada para sus socios.
27. **Redactó artículos e informes para la publicación FIT *Traslatio***, sobre las actividades realizadas.
28. **Continuó con los programas Futuros Profesionales y Padrinazgo**, con muy buena participación de traductores experimentados y noveles en el programa Padrinazgo.
29. **Celebró reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
30. **Continuó la divulgación de solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a los socios, como guías profesionales y honorarios sugeridos.
31. **Reforzó aún más su presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook y en Twitter, e incorporó la difusión a través de su canal YouTube y LinkedIn.
32. **Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios**, sobre actividades académicas y culturales.
33. **Mejóro y amplió la oferta de contenidos de su boletín digital *Calidoscopio***, que se distribuye bimestralmente entre los socios y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general.
34. **Incrementó su base de socios a más de 320 miembros, entre activos y adherentes.**
35. **Amplió su cuerpo de colaboradores** que continúan participando en sus comisiones de trabajo.
36. **Pagó la cuota anual** de membresía a la FIT y a la FAT.
37. **Completó el trámite de inscripción de autoridades** ante la IGJ y **cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria.

Buenos Aires, julio de 2017.